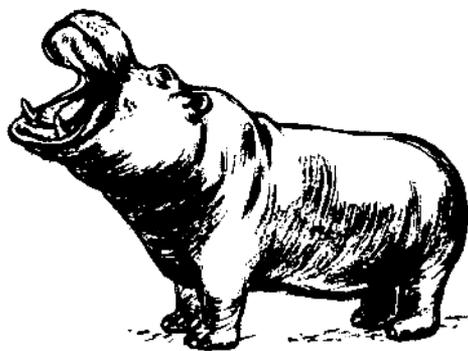


OCUILIMEH

ANIMALES



OCUILIMEH

ANIMALES

En El Idioma Nahuatl
de
La Sierra de Puebla
y
Español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F. 2C657.5 1962
1-103

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ADVERTENCIA

El propósito de este libro es despertar el interés del lector de la lengua nahuatl en la lectura y a la vez familiarizarlo con algunos de los animales conocidos en varias partes del mundo: su apariencia, sus hábitos, y la parte del mundo en que se encuentre. El lector probablemente ya conocerá algunos de ellos, pero otros le parecerán muy extraños. Las descripciones son cortas para presentar solamente los rasgos sobresalientes de los animales escogidos, y para facilitar la lectura.

El texto en español al pie de cada página es una traducción sencilla del nahuatl destinado para el uso del indígena bilingüe, de la persona de habla española, y a la vez como una ayuda al indígena monolingüe que desea castellanizarse.

El libro está dividido en tres partes: Primera, descripción de animales que se pueden ver en el Parque Zoológico de la Ciudad de México; Segunda, descripción de animales que se encuentran en los bosques de este país; y Tercera, descripción de algunas especies de culebras. El mapa del mundo al final del libro demuestra donde se encuentran los países mencionados en el texto.

Es nuestra esperanza que este pequeño libro sea un paso más hacia la meta de la alfabetización y castellanización de esta entidad indígena de nuestro país.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



I

Nijin oculimej yetoquej ne México campa in
gobierno quinyectalia in cuoutaj oculimej.

Ne México ongaquej miaquej oculimej
tzactoquej tech se hueyi cuoutaj monotza
Chapultepec. Nijin oculimej quinalcuiquej den
nohuiyan maj quinixmatican nochin in mexicanos
huan nochin in majsehualmej. Nican tech nijin
amat tiquinitaj sequin oculimej ten yetoquej
tech ne cuoutaj monotza Chapultepec.

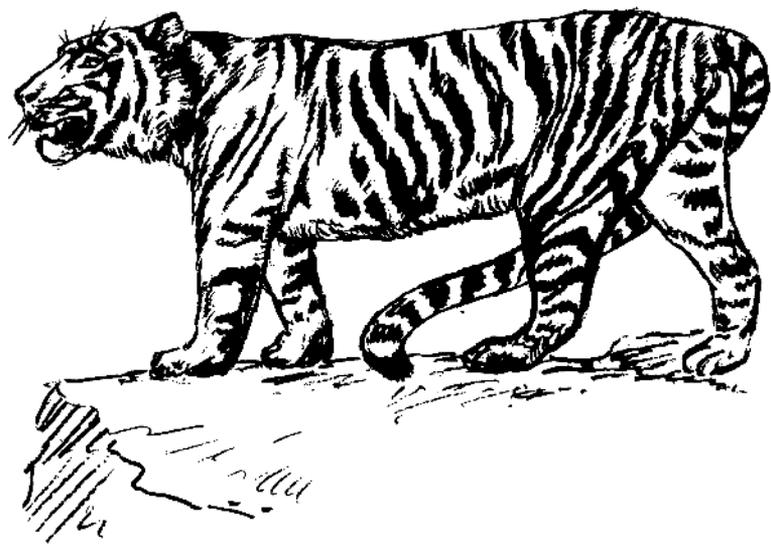
En la ciudad de México hay muchos animales enjaulados. Estos animales han sido traídos de otros países para que la gente pueda conocerlos. Esta división del libro nos muestra algunos de los animales que se encuentran en el parque zoológico de Chapultepec.



In Oso

In oso hueyi ihuan achi se burro huan cuitapil cotolitic. Isti huehueyac huan cuali tachcua ica niistihuan. Tilahuac nintojmiyo huan sequin coyotiquej huan ocsequin tiltiquej. Campa semi tasecuetzi, istac in oso tziqitzin huan costic in hueyi. In oso cuelita mahuiltis, ajcuis, mohuajuanas huan cuoutejtejcos. Cuac ongac miac tasetot huan nochin in cuoumej selistoquej, ijcuac in oso neltacua. No quicua miel, naluamej, quimichimej, cuacuejmej, ichcamej huan ocsequin oculimej. Cuac tasecuetzi, nochin in cuoumej xiutepehuj. Huan in oso quicui nijin xihuit huan mopechtia tech nicochan. Tachcua cuoutampa, taltampa o tech tecal mocochantiti. Huan ijcuac sayoj cochi, amo teyi quicua. Sayoj ixpanoa ica itomahualis. Huan quelnamiqui tacuas cuac ijsa tech in metzmej cuac pehuas taxiutatas. Tascaltiaj tech in metzmej cuac semi tasecuetzi.

El cuerpo del oso es muy grande y su cola muy corta. Sus uñas son largas y con ellas puede escarbar la tierra. Su pelo es espeso de color negro o café. Los osos chiquitos que viven en tierra fría son blancos, los grandes amarillentos. Al oso le gusta jugar. Puede nadar y subir a los árboles. Come miel, frutas, raíces de árbol, zacate y ratones. En el invierno el oso duerme y no come nada, y no vuelve a comer hasta que se despierta en la primavera. En el invierno paren las crías.



In Tigre

In tigre tamati quemej in cuoutaj miston, sayoj semi cachi hueyi. Senquis cuicuiltic, costic ihuan tiltic huan poxistac. Ica nojon semi cuali motatia campa nenemi tech in huejueyi cuoutajmej. Icsa cuali quitani in león. Nemi analat in tigre campa monotza Africa huan la India. Cuac mayantoc o cualantoc, tetoca teichtacahuia huan cuali temictia. No cuali quimictia se cuacuohuej, quitamía tech macuil tonal. Cuac cuali ixuitoc, sayoj motonalsehuia. Amo quinmohuilia in tacaj nion ocsequin ocuilimej. Ninpiluan nemij ihuan ninnan hasta eyi xiutij. Huan niman motatemoliaj. Ninnan quinmachtia quenin quitemosquej toni cuasquej.

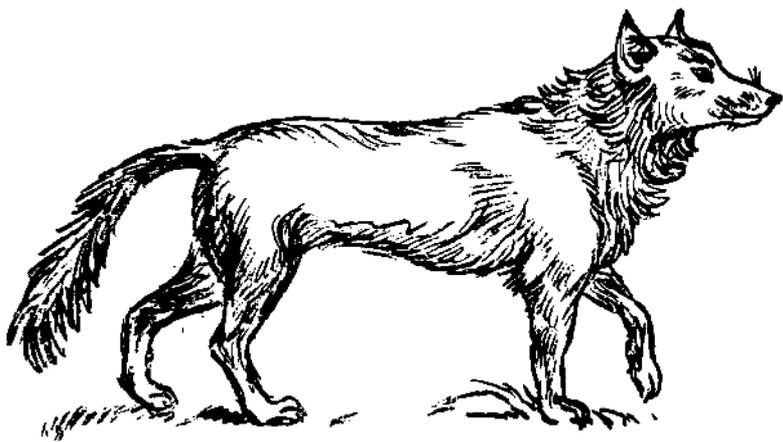
El tigre es el gato más grande que hay. Le puede ganar al león. Vive en Africa y la India. Su piel es listada con amarillo y vive en el bosque. Se acaba una res en cinco días. Cuando está hambriento o enojado ataca al hombre. El tigre es muy bravo y muy mañoso. Los hijos permanecen con su mamá hasta que tienen tres años. Ella les enseña a conseguir su alimento.



In Caribú

In caribu tamati quemej se hueyi masat oso in caballo huan nemi campa semi tasecuetzi. Cualit equiti huan cuali tejsa quitilana quemej in caballo. Amo secui porin nitojmiyo semi tilahuac. Icsa cuac tasecuetzi huan semi tilautoc in secti, ijcuac cuali nenemi panian porin isti patahuac huan amo pancalaqui nimetzuan tech in secti. Ipa tasecuetzi tajco xihuit huan in caribú quichcua in secti ica niistihuan huan quiajsi in xihuit ten moscaltia tatampa. In oquich quipia semi huejueyi icuacuohuan huan cuapan hueyaquej. Inacayo cuali se quicua. Icuetaxyo cuali ica se quichijchihua tejsa taquenti oso cuetax tasal. Italuayohuan mocuij quemej in mecat. In suacaribú cuatetzontic huan itojmiyo tamati cuoutzontemey. Cuac tascaltijtoc, cuali se quipatzca huan se tayi ileche. Ongaquej caribú sayoj campa monotza Canadá.

El venado que vive donde hace mucho frío, es muy grande. Se llama caribú. Puede trabajar como el caballo. No siente frío porque su pelo es muy espeso. Sus patas son largas y así él no se mete en la nieve sino que camina por encima. Cuando hay nieve, el caribú escarba para buscar las hierbas que crecen debajo. El macho tiene cuernos muy grandes. La gente puede comer la carne del caribú, hacer ropa con la piel, utilizar los tendones como hilo y tomar la leche. El caribú es originario del Canadá.

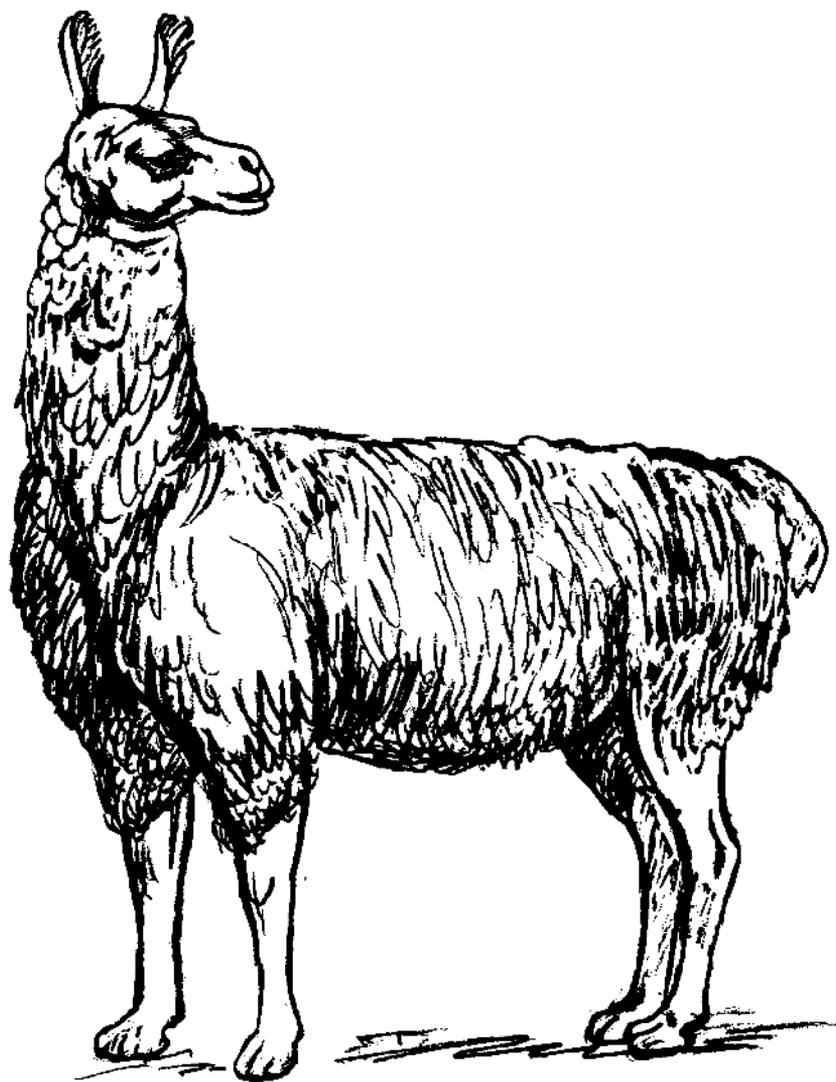


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

In Lobo

In lobo nemi analat campá monotza Francia, España, los Balcanes, Rusia, Asia, Canadá, Estados Unidos, Alaska, huan nemi no nican México. Tamati quemej se hueyi itzcuinti. Yolchicahuac in lobo sayoj quinmohuilia in tacáj. In tetatmej huan nimpiluan sennemij huan cuali quimictiaj se cuacuohuej. Huejca hemij quitemotij toni cuasquej. In lobo quincua tochimej, quimichimej, ichcamej, becerros, huan tapialmej miquemiej. No cuali quinqutzquia pescados campá in at amo huejcatan. Cuac huitza ocse oculin cachi hueyi huan cachi chicahuac, in lobo mojcatami huan quincatehua ipiluan huan mochololtia. Cuac se lobo tacobocol oso miquet, in ocsequin lobos mocualitaj. In lobo tahuajijcachoca tech in yohual.

El lobo vive en Francia, Italia, España, los Balcanes, Rusia, Asia, el Canadá, los Estados Unidos, Alaska y México. Es como un perro grande, pero es muy bravo y muy mañoso. El macho, la hembra y sus hijos andan juntos y pueden matar una res. Recorren largas distancias para buscar su alimento. El lobo come conejos, ratones y animales muertos. También puede coger peces donde el agua no está muy honda. El lobo tiene miedo del hombre y cuando está asustado abandona sus cachorros. Si uno de ellos está lastimado o muere, los demás se lo comen. El lobo aúlla de noche.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

In Llama

In llama nemi analat campa monotza América del Sur. Nemi sayoj tech cuoutepeyoj campa semi taseseya. Ipa itojmiyo tilahuac. In llama cuitapil coto huan tamati quemej se hueyi tapial. Sequin istaquej, ocsequin tiltiquej huan icsa sequin nextiquej. Nintojmiyo cuali se quichijchihua asal huan mecat. Cuali se quipejpechtia in oquich huan se quitamamaltia. Cuali nejnemi tech ojpitzacmej campa ohuijcan huan campa amo huel nejnemij ocsequin tapialmej. Huan amo ijsictami tech in tejcolis. Cuac nitamamal semi etic, moteca huan amo nejnemi. Cuac quicualantiaj, quiquepa nitacual, huan quimaneloa ica nitenayo. Huan nochi quichijchihua huan quiixtamotilia naquen quicualantijquej.

La llama vive en las montañas de América del Sur. Su pelo es blanco, negro, moreno oscuro o de color pinto, y muy espeso; sirve para hacer tela y riatas. El macho se usa como bestia de carga, porque puede caminar por veredas difíciles, por donde no pueden pasar otros animales. Si su carga es muy pesada, se echa y no camina. Cuando se enoja, mezcla su comida con la saliva y la escupe al hombre que le hizo enojarse.

In Canguro

In canguro nemi analat campa monotza Australia. Matocotztic huan metz huehueyac huan nicuitapil no ihuan achi nimetzuan. Cuac siohui, motalia ca nimetzuan huan icuitapil. Ilihuis motaloa. Cuac naltzicuini oso pantzicuini, tacsca ca imetzuan huan icuitapil. Cuac nejnentoc huan naltzicuini, sayoj tzicuini eyi metro. Cuac momoutia huan motaloa, cuali naltzicuini chिकासen metro. Nò in canguro ilihuis motaloa cuac in itzcuinti quitoca. Huan in itzcuinti amo icaj huel quitzquia. Ixtamati in canguro quemej in tochin huan no ijcon pacas huehueyac. Cuac tayolitia in canguro, ipiluan quinuicatinemi quemej in tacocuilot. Ijcon quiniscaltia. In canguro sayoj quícua tasetot.

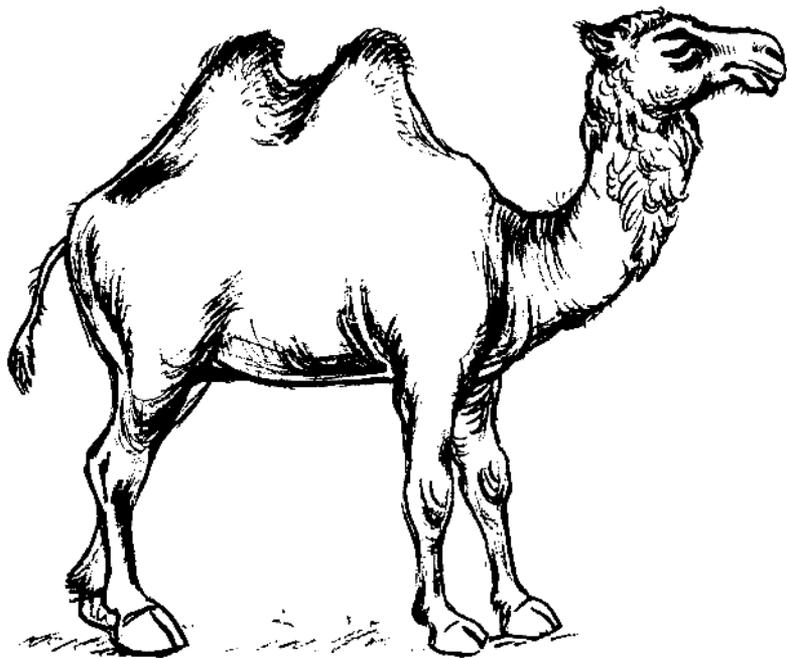
El canguro vive en Australia. Las manos del canguro son muy cortas pero las patas son largas y la cola muy gruesa. A veces se sienta en la cola y las patas. El canguro puede brincar bien. Cuando anda, puede brincar como tres metros, pero cuando corre, puede brincar como seis metros. El canguro puede correr más aprisa que el perro. La cabeza del canguro es como la de un conejo. Sus orejas son muy largas. Cuando nacen sus crías, éstos son muy chiquitos y se ven como gusanos. Ellos se meten en la bolsa de la hembra y allí se quedan hasta que son grandes. El canguro come zacate.



In Camello

In camello nemi analat campa monotza Africa, Asia, huan China campa ipa tahuaccan huan xaltaj. Cualí quisentocá tequiti nahui tonal huan amo tacua nion ati. Cuac miac tacua, ojcan cuitapan xipintia. Huan cuac huejcahuia amo tacua, ixpanoa ica nitomahualis. Huan campa cuitapan xipintiyaca ocsepa momelahuas nicuitapan. Ongaquej sequin camellos ten ojcan cuitapan xipintiquej huan ocsequen sayoj seco cuitapan xipintiquej. Isti patauquej huan yemanquej huan amo pancalqui nimetzuan campa xaltaj. Cuac semi taejeca huan motzonquetza in talnex, in camello quitzacua niyecatzol huan amo calaqui in talnex. Motancuaquetza in camello huan ijcon cuali se quitamamaltia. Cualí quimama. 275 kilos. In camello semi xoxo. Quicua ten yesqui xihuit masqui ica cuali mopajhuis. Cualí quichijchihua; tasal ica nitojmiyo. No se tayi ileche huan se quicua inacayo.

El camello vive en Africa, Asia y China, donde el clima es muy seco. Puede trabajar como cuatro días sin comer o beber. En su estómago tiene bolsas donde guarda el agua. En su espalda guarda la manteca. Hay camellos que tienen dos jorobas en la espalda. Otros tienen solamente una. Puede cerrar las narices para que no le entre la arena cuando hay viento. El camello se arrodilla cuando van a cargarlo. Puede llevar como 275 kilos de carga. El camello es muy tonto, porque come cualquier hierba, y no sabe si lo pueden envenenar. De su caballo se hacen telas y brochas. La gente toma su leche y come su carne.



In Chimpancé

In chimpancé nemi sayoj campa monotza Africa. Nijin semi tamati quemej in tacaj. In chimpancé huejcapan, mahuehueyac huan amo cuitapilej. Ipa naltzicuintinemi cuomapan huan cuomapan quichijchihua nicochan. No cuali nenemi talpan ca nimahuan huan nimetzuan. Ipa mojcat ĩca ten yesqui. Cuac tacocol, semi tahueltic. Cuali tanejnemilia huan niman quichihua ten teitilia. Quicua xochijcual huan ten yesqui xocot.

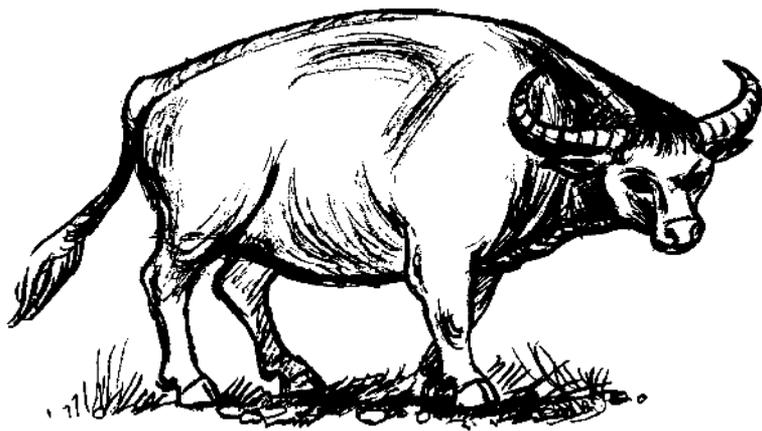
El chimpancé vive en Africa. Es un mono parecido al hombre. Es alto, sus manos son largas, y no tiene cola. El chimpancé vive arriba en los árboles, donde hace su nido para dormir. Puede andar en la tierra. Cuando camina, lo hace con sus manos y patas. El chimpancé es muy tímido y no daña a la gente, pero cuando está herido es muy peligroso. Es muy inteligente y pronto aprende lo que ve. Come plátanos y otras frutas.



In Búfalo

In búfalo tamati quemej se hueyi cuacuchuej huan cachi chicahuac. Cualí tateloá huan quitamota in elefante. Nemi analat campa monotza la India, Europa, China, Egipto, Australia, las Islas Filipinas, y Nueva Guinea. Cuelita nenemis aijtic huan cuali ajcui. Quicua in taselet huan cuac oloch tacuaj in cachi huehuet búfalo quinyohualojtinemi huan quincagua maj yec tacuacan. Cualí se quitequimachtia tech in taixtailis oso tanepanolis. Campa in búfalo nemi, no ongaquej sequin totomej ten quinyejyectiaj huan nijin totomej quinnahuatiaj cuac tensa ninpan huitza.

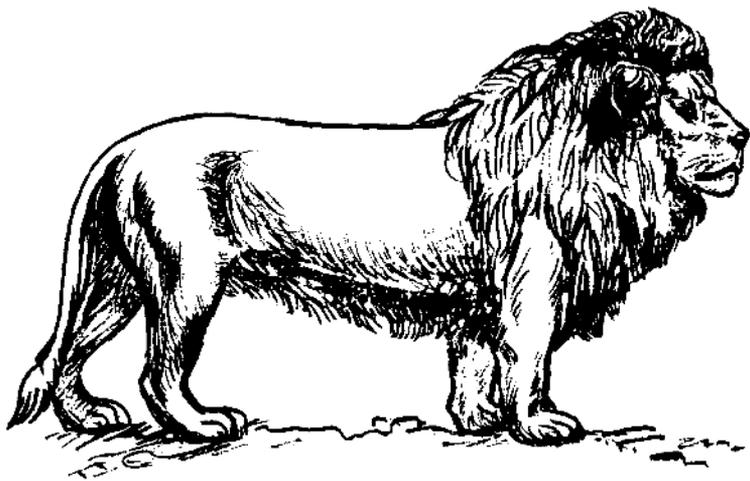
El búfalo es como un toro, pero más grande. Es muy bravo. Sus cuernos son grandes y puede pelear con un elefante. Vive en la India, Europa, China, Egipto, Australia, las Islas Filipinas y Nueva Guinea. Le gusta mucho sumergirse en el agua por largo rato y únicamente saca la cabeza. Come zacate y un búfalo viejo cuida la manada cuando está comiendo. El búfalo se puede amansar y se utiliza para arar tierra. Hay un pájaro que cuida al búfalo, buscando gusanos en la piel y comiéndoselos; le avisa cuando viene un enemigo.

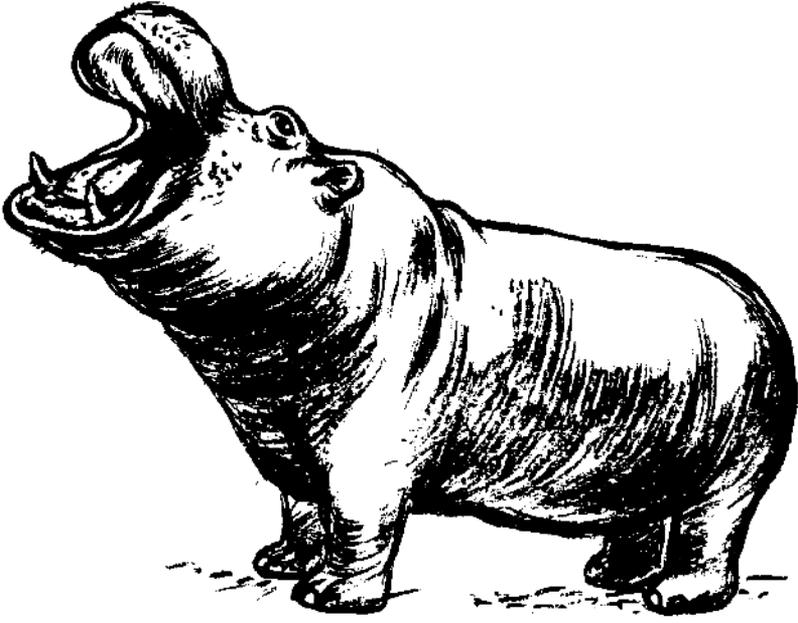


In León

In león nemi analat campa monotza Africa huan la India. Cuac in' oquichti quimajxitijtiu chicuasen xihuit, moscaltia nitojmiyo huehueyac tech iquechco. Huan in ichpocat amo quech tojmiyo. In león ipa cuitapil hueyacaxtic huan cuitapil cuapan chachantic. Ipa quitapoa hueyi nicamac. Huan tech nicamac cuali aquí se tzontecomat den tagat. In ichpocat ipa quinyolitia omen saj ipiluan. In tetatmej quinmachtiaj ninpiluan maj quitemocan ten cuasquej. Huehuej miqij cuac quimajxitiaj ome poal xihuit. Semi tatzihuit in león huan amo teyi quimohuilia. In ichpocat semi tecualanua cuac tascaltijtoc. In oquich ipa tonal cochi huan yohual nemi, taichtacahuijtine.

El león vive en Africa y la India. Cuando el león macho tiene cinco o siete años le crece, en el cuello, la malena; a la hembra, no. La cola es muy larga y en la punta tiene un mechón de pelo. Su boca es tan grande que le cabe la cabeza de una persona. La hembra tiene dos hijos. El macho y la hembra enseñan a sus hijos a matar para comer. Viven como cuarenta años. El león es muy flojo y no tiene miedo a nada. La hembra es la más brava cuando tiene cría. El león duerme en el día y caza durante la noche los animales que va a comer.



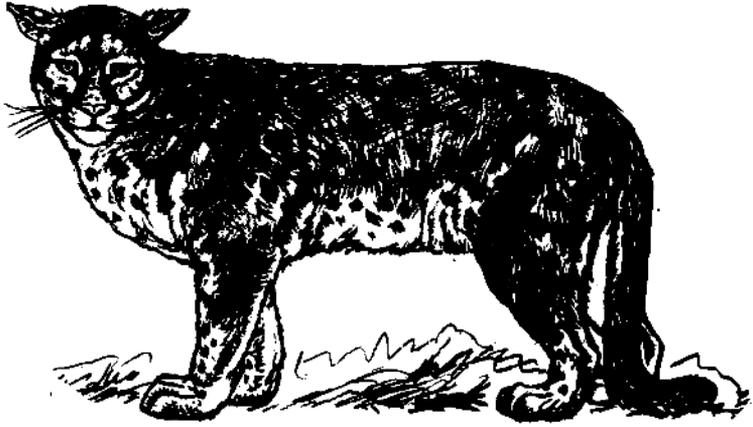


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

In Hipopótamo

Nemi in hipopótamo analat campa monotza Africa. Semi hueyac huan huejcapan quemej in burro. Nicuetaxyo tilahuac nahui majpil. Semi yohual chijchiutoc, metz tocotztic, nacas tocotztic huan ixpilisiltic. Tech in tonayan nemi aijtic, cochi aijtic, sayoj nalqui quisa mijyotiti. Cualí quitzacuas niyecatzol huan ninacasuan huan ijcon amo calaqui in at. Yohual quisa huan yohual nemi, quitemoti in tasetot.

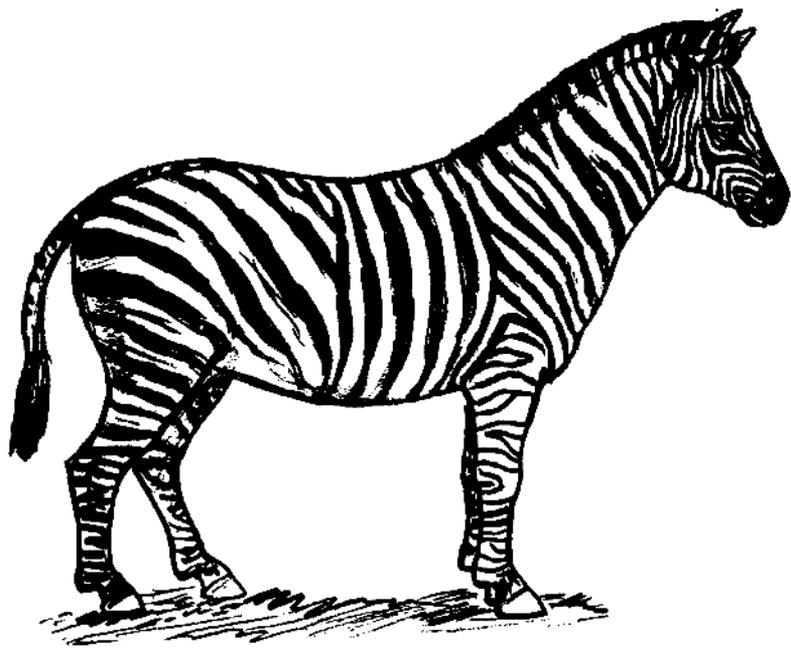
El hipopótamo vive en Africa. Es muy grande y su piel tiene como dos pulgadas de grueso. Su cabeza, su boca y sus dientes son muy grandes. Aunque su cuerpo es muy grueso, sus patas son pequeñas. También sus orejas y sus ojos son chicos. En el día se mete en el agua y allí duerme, pero sale a respirar cada rato. Puede cerrar las narices y las orejas para que no le entre el agua. En la noche sale para comer zacate.



In Leopardo

In leopardo nemi analat campa monotza Africa huan Asia. Tamati quemej in miston; hueyac se metro huan tajco. Cuitapil hueyac caxtic. Tepitzin chichiltic ihuan tiltic huan ica nojon cuali motatia tech in cuoutaj. Nicuetaxyo semi patioj. Masqui cuali cuoutejco, ipa nemi talpan. In leopardo quinpijia huan cuali quinmictia ocsequin oculimej quemej in masat, in cuacuohuej, in pitzot, in pipil huan icsa in tacaj.

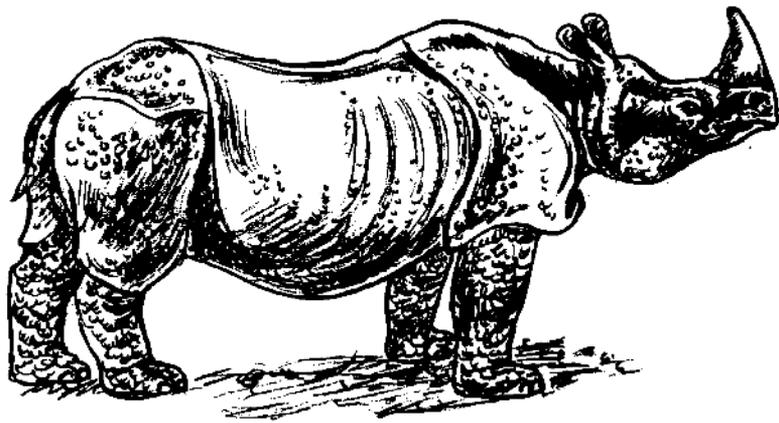
El leopardo vive en Africa y Asia. No es muy grande, pero mide poco menos de un metro y medio de largo. Su cola sí es muy larga. Es moteado, por lo que es difícil verlo en el bosque. Su piel es muy cara. El leopardo puede subir a los árboles y caminar en la tierra. Puede matar venados, becerros, puercos, niños y a veces a las personas grandes.



In Cebra

Chijchiutoc in cebra quemej in caballo.
Cuecuentic istac ihuan tiltic. Campa tzinehua
nicuitapil alaxtic, huan campa cuatami
chachantic. Nacas huehueyac huan isti nojnel
quemej in burro. Cualí se quitamamaltia huan
se mopantalia, sayoj amo icaj yec tetacamati.
Nemi analat campa monotza Africa huan ompa
in tacayot quicuaj ninnacayo den cebra.
Nicuetaxyo cualtia huan ica quinchijchihuaj
tegacmej. Huan se quiitzoma icuetaxyo huan
cuali ica tensa se quimahuilana. Axcan
tasojtij ya porin nocta quinmictiaj.

La cebra es como un caballo, pero tiene otro color. Es rayada de blanco y negro. En su cola no tiene pelo, solamente un poco en la punta. Sus orejas son grandes y sus patas pequeñas como las del burro. Se puede utilizar como caballo pero nunca se amansa por completo. La gente que vive donde hay cebras come su carne. Con la piel hacen huaraches y bolsas. La cebra vive en Africa, pero ahora hay muy pocas, porque la gente ha matado muchas.

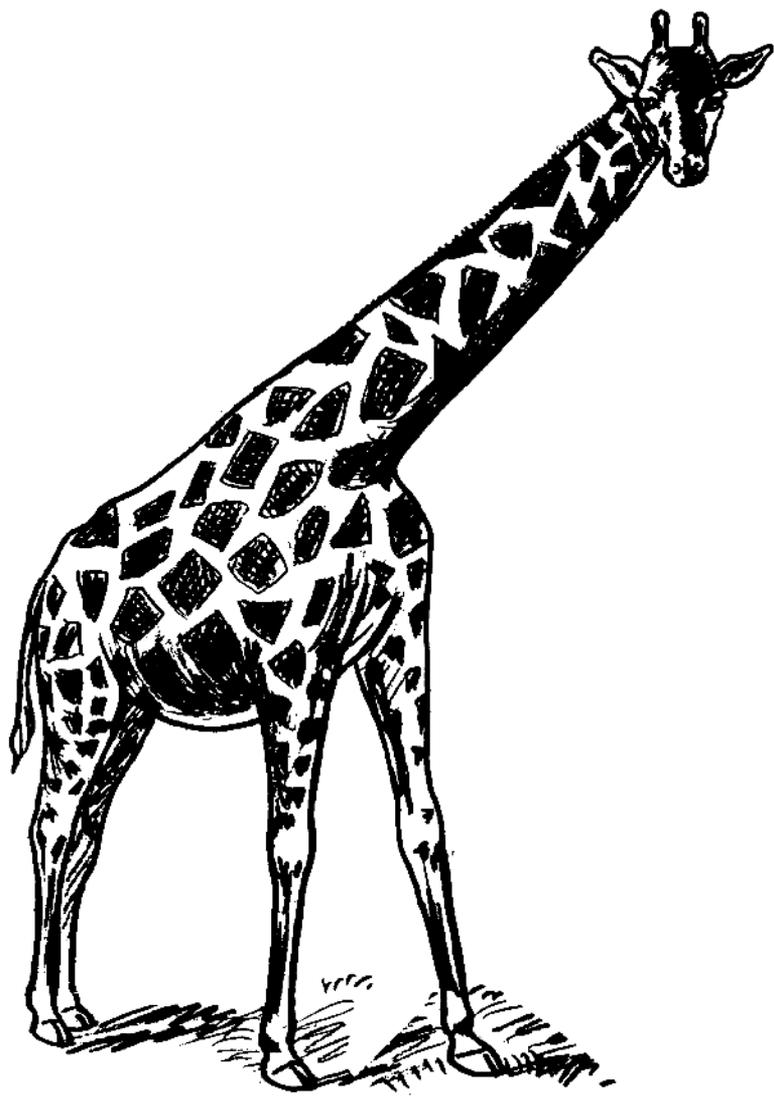


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

In Rinoceronte

Nemi in rinoceronte analat campa monotza Africa huan Asia. Huejcapan quemej se cuali tagat. Huan sequin rinoceronte cuac majsij o huehuejtij ya, hueyac caxtiquej nahui metro. Masqui yohual chijchiutoc, huan semi etic, ipa semi mojcat. Quipia se cuerno iyecatzolco huan cuali ica tatehuia o cuoumayohui. Semi cuetaxyo tilahuac huan iquèchco cuetaxyo cuecuentic. Cuac se quimota, amo calaqui in bala. Quicuij ocse taman tepos tatopon ten ica cuali quimictiaj. Nemi aijtíc, huan quisa quicuati tasetot huan xocot. Nemi tajco ciento xihuit.

El rinoceronte vive en Africa y Asia. Tiene un metro y medio de alto. El cuerpo de éste animal es muy grueso y pesado. A pesar de ser grande es muy tímido. Su piel es muy gruesa y en el cuello está muy plegada. En su hocico tiene un cuerno con el que pelea y derriba arbolitos. Vive donde hay mucha agua. Come zacate y fruta. Su piel es tan gruesa que las balas no la atraviesan. Para matarlos la gente usa balas de otro metal. El rinoceronte puede vivir unos cincuenta años.

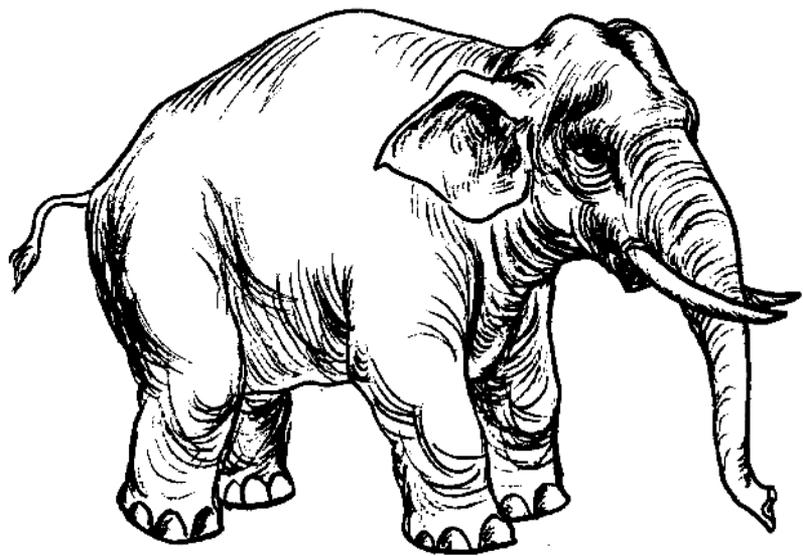


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

In Jirafa

Nemi in jirafa analat campa monotza Africa, campa nocta taxiutata. Amo monequi maj semi ati. Semi huejcapan, ajsi chicuasen metro, huan quech mahueyac. Ninixtololohuan huejhueyin huan cuali motachilia ixpampa huan icampa huan ijcon amo monequi moixquepas maj teita. Ica nojon semi ohuij maj se quinqitzqui., Cuac se quinequi quinqitzquis, monequi maj se motalo tech in caballo huan maj se quinmetztzonhuis. Ninenepil hueyac quemej tajco metro, huan cuali ica quitilana in xihuit den cuoumej masqui huejcapan. Amo icaj tacua talixco. Semi tziqitzitzin inacasuan.

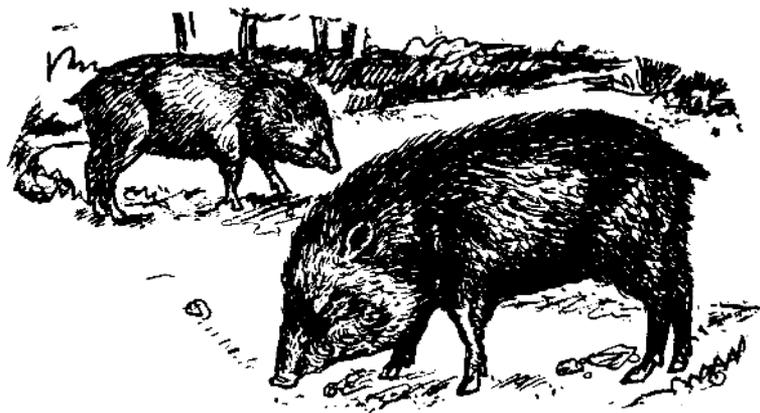
La jirafa vive en Africa donde hace mucho calor. No necesita tomar mucha agua. Es muy alta y tiene un cuello muy largo. Sus ojos son muy oblicuos para poder ver atrás y adelante, y por eso es difícil atraparla. Los hombres que quieren cogerla montan a caballo y lanzan sus patas cuando va corriendo. La lengua de la jirafa tiene como medio metro de largo y con ella coge las hojas de los árboles aunque estén muy altas. La jirafa nunca come zacate del suelo. Sus orejas son muy chicas.

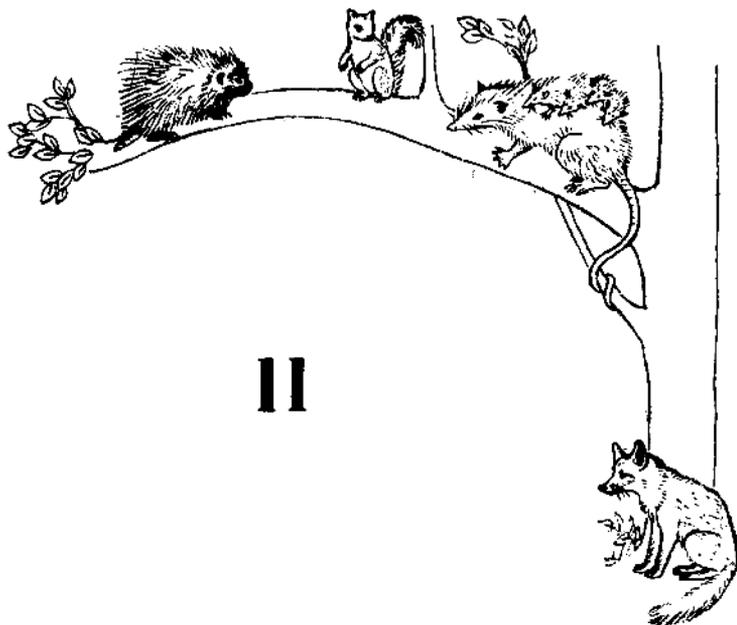


In Elefante

Amo ongac ocse oculin maj ihuan achi. Etic quemej eyi mil ica ome ciento kilos. Sequin huejcapantiaj nahui metro. Ipa yecahueyac huan yecachicahuac huan ica niyecatzol cuali tensa quicui huan mocamatalilia. Quipia ome tanmej hueyaquej, itennajnacastan. Nijin tanmej etiquej se ciento kilos sejse huan ninca tatehuia. Semi patiojquej itanuan huan cuali quinnamaca eyi mil pesos sejse. Masqui amo yec tachia, yec tacaqui huan yec tajnecui. Sequin cuali se quinquimachtia huan se mopantalia. Nemi in elefante se ciento huan sempoal xihuit. Amo icaj talcahua. Cuac se quinmaga huan techolohuilia, masqui huejcahuac ya huan se quinnamiqui, se quitzquiaj huan se quimictiaj. In elefante nemi analat campa monotza Africa, Asia, la India huan Birmania.

El elefante es el animal terrestre más grande que hay. Pesa como 3,200 kilos y le falta poco para tener cuatro metros de alto. Su trompa es muy larga pero muy fuerte. Con ella coge las cosas y las pone en su boca para comer. Tiene dos colmillos largos y con éstos pelea. Los colmillos son muy caros; se puede vender a \$ 3,000 cada uno. Aunque no puede ver bien, el elefante puede oír y oler muy bien. Se puede amansar para trabajarlo y montarlo. Vive como 120 años y nunca olvida una cosa. Aunque haya pasado mucho tiempo desde que fue maltratado, si encuentra a la persona que lo hizo, le atacará. El elefante vive en África, Asia, la India y Birmania.





II

Nijin oculimej yetoquej nohuiyan tech república de México.

Ongaquej miaquej oculimej tech in cuoutajmej tatamantiquej. Se taman nemi seco campo monotza Sonora, huan ocse taman nemi ocseco campa monotza Oaxaca. Tech nijin amat technextilia oculimej den nemij tech república de México.

En los bosques de la República de México habitan diferentes animales. No viven en una sola región los de una misma clase. En el Estado de Sonora hay una clase y en el Estado de Oaxaca otra clase. Esta división del libro nos muestra algunos de los animales que se encuentran en toda la República de México.

In Lince

Nemi in lince analat campa monotza Tibét huan no nican México. Ixtamati in lince quemej in miston. Ihuan achi se hueyi itzcuinti. Saybj icuitapil tocotztic. Tojmiyo tilahuac huan cuetaxyo tilahuac. Semi patioj nicuetaxyo. Icsa amo mohui huan icsa mojcat. Cuac quinequi quitzquis ocse oculin, achto quisosolcahuia. Huan ijcon sosolcatiu cuac tensa oculin moquitzquiliti quemej in chechelot, ichcat, chibo, quimichin o in totomej. Icsa in lince - motatia huan cuac panotiu ocse oculin cuali quicamajcui huan mocualtia.

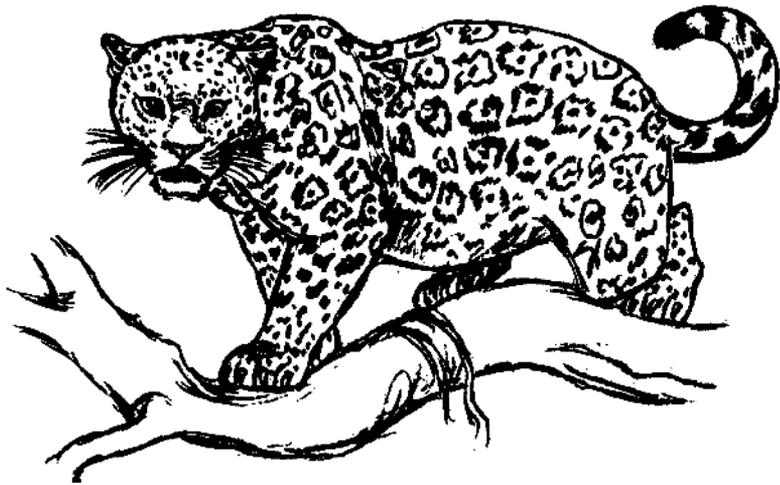
El lince vive en el Tibet y en Norte América. Se parece al gato. Su cola es muy pequeña, pero su piel es peluda, espesa y muy cara. Es muy malo y muy tímido. Cuando quiere atacar a cualquier animal inmediatamente gruñe. El lince gruñe cuando ataca ya sea a una ardilla, oveja, chivo, ratón o un pájaro. A veces el lince se oculta y cuando pasa cerca de él algún animal, lo agarra para comerselo.



In Jaguar

Quitocaytiaj ome taman in jaguar. No monotza pantera. Nemi tech América del Sur huan América del Norte huan no nican tech México. Ixtamati in jaguar quemej se hueyi miston huan tecua. No quincua tapialmej, ichcamej huan ocuilimej ten mochihuj tech cuoupalac. Ipa mojcat, semi temohuilia. Sayoj cuac tensa se quichihuilisnequi moyolchicahua huan tecua.

El jaguar tiene dos nombres. También se llama pantera. Hay en América del Norte y en América del Sur. Parece un gato grande y come al caballo, borrego, y gusanos de los palos podridos. Le tiene miedo al hombre. Cuando uno lo persigue, entonces él ataca.



In Epat

Nemi in epat nohuiyan tech América. Nochi tiltic sayoj cuitapan pochictic. Quincua talocuilimej, chapolimej, quimichimej, piotemej, huan totomej huan no piomej. Amo hueli cuoutejco. Cuac tatehuia in epat huan cuac momoutia, moyolchicahua huan quiajacui nicuitapil. Tacan amo choloa in ocuilin, quitamotilia se at semi tzojyac. Nojon at cuali ajsi nahui metro huan tajco. Sequin moliaj xa taxixixa, pero amo xixix. Nijin at ocse taman. Quitamota cuac momoutia huan ica mopalehuia.

El zorrillo vive en América. Es de color negro, pero en su espalda tiene dos rayas blancas. Come gusanos, chapulines, langostas, ratones, huevos y pájaros. No puede subir a los árboles. Cuando le ataca un enemigo o cuando tiene miedo se apoya en las patas y levanta la cola. Si no se aleja el animal, le arroja un líquido que apesta muy feo y que alcanza hasta unos tres metros de distancia.

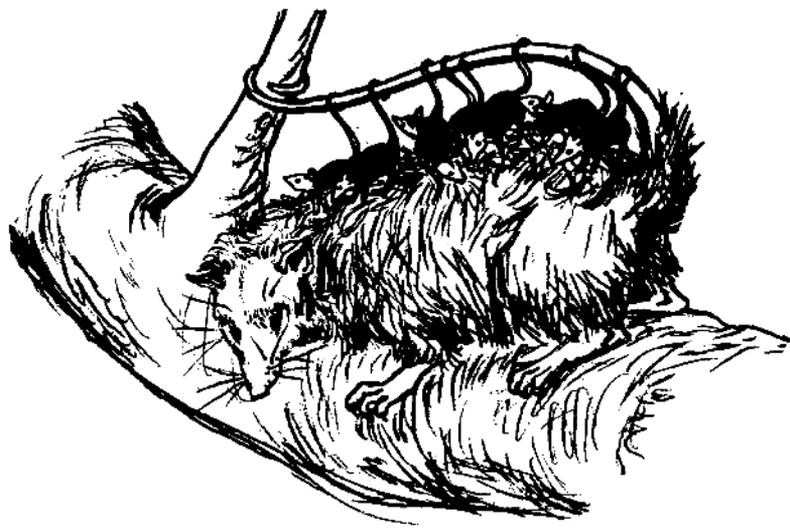


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

In Tacocuilot

Quitocaytiaj ome taman. Sequin quilliaj tlacuache huan ocsequin quitocaytiaj zarigüeya. Huehueyac itojmiyo tilahuac huan nextic. Cuitapil xicaltic. Hueyac in tacocuilot se vara ica nicuitapil. Tamati se hueyi quimichin huan cachi tenhueyac. Ipa nemi cuomapan huan nitacualis piomej, piotemej, huan xocot. Ipa tonal cochi tech cuomaxal o tech taltecoch huan yohual nemi. Cuac se quimictisnequi o quitocaj in itzcuimej, momiquechihua, moixtzacua, huan moixtatia icaxtzalan. Ipa quinyolitiaj caxtol nimpiluan, huan sayoj quiniscaltiaj chicueyin. In tenanmej quiptiaj se cuetax ninpoxco taman nincuetaxyo. Huan ompa quinyectaliaj nimpiluan. Huan ijcon quinuicatinemij nimpiluan. Cuac ome metzcayotij ninconehuan, quiajacui nicuitapil in tenan huan ompa mopijpiloaj in conemej.

La zarigüeya vive en las Américas. En México es más bien conocido como tlacuache. En el cuerpo tiene pelo grueso y largo de color gris oscuro, pero en la cola no. Mide más o menos 80 centímetros de largo, incluyendo la cola. Parece una rata grande, pero tiene el hocico más largo que ésta. Vive en los árboles, y come pollos, huevos y frutas. En la noche sale, pero en el día duerme en el hueco de un árbol o en la tierra. Cuando se considera atacado, se finge el muerto y, con los ojos cerrados y la cabeza escondida entre las piernas, parece un cuerpo rígido. Aunque nacen como quince crías, muchos mueren, y como ocho viven. La hembra tiene una bolsa donde guarda sus hijos cuando están chicos. Dos meses se permanecen allí. Después salen y su mamá los carga en la espalda, sosteniéndose con la cola.



In Chignau

Nijin ocuilin monotza comadreja oso cacomixtle.
Ongaquej tech nochi talticpac. Amo hueyaquej
sayoj tajco vara. Icuitapil hueyac huan
chachántic. Quincuaj quimichimej, piomej, huan
cuoutíamej. Campa taseseya sequín chignaumej
istaquej. Nincuetaxyo semi patiojquej. Ica
cualí se quinchijchihua taquemej.

La comadreja vive en cualquier parte del mundo, menos en Australia. La comadreja tiene como doce pulgadas de largo. Su cola es larga y peluda. Come ratones y pollos. En los lugares muy fríos su piel es blanca y de mucho valor.

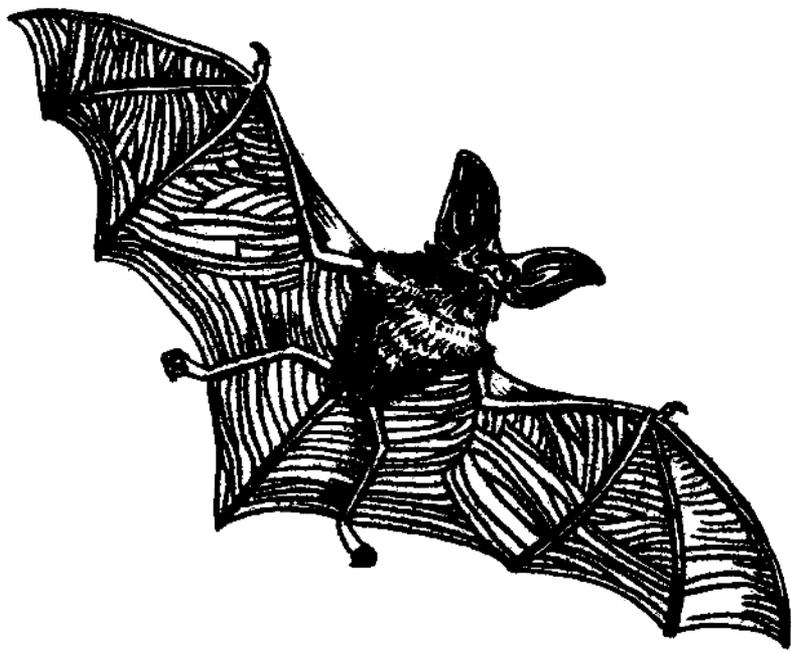


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

In Tzinaca

In tzinaca majya se hueyi totot. Cualí patantinemi huan nijin ocuiltzin amo tatasa. In tenanmej, cuac tayolitiaj, quinuicatinemij nimpiluan tech nincuitapan huan ijcon patantinemij. Semi nelcochi in tzinaca tech in semiluit huan tajco yohual no. Nenemi sayoj nahui hora tech in yohual. Ipa tzajtzitinemi in tzinaca huan tejuan amo icaj ticcaquij. Nitzajtzilis quipalehuia maj caqui can motzacullisnequi. Huan ica nojon, masqui amo tachia, cuali patantinemi den cayohual. Cuac cochi, mometzpampiloa. Cualí tensa se quinmachtia. Cuac tequejtzoma, semi tecocoa huan nocta teesquixtia. Nijinquej ocullimej nemij miaccan tech in talticpac.

El murciélago se parece al pájaro, pues puede volar, pero no pone huevos. Nacidas las crías, la hembra, cuando vuela, los lleva en la espalda. El murciélago duerme mucho. Solamente está despierto cuatro horas en la noche. El eco de su grito, el cual es muy agudo, le sirve para saber donde hay obstáculos. En el día, cuando duerme, se coloca con la cabeza hacia abajo en donde esté oscuro. El murciélago se puede amansar pero duele mucho su mordida. Vive en cualquier parte del mundo.



In Oso Hormigüero

In oso hormigüero ten nemi nican México hueyac se metro huan tajco. Tenhueyac huan tenyecapitztic. Ipa cuitapil soutinemi. Nemi talpan tatemojtinemi campa ascataj. Huan no tetejco tech in cuopalacmej. Amo tanej in oso hormigüero huan ninenepil semi hueyac. Huan cuali quicalaquia ninenepil campa ascataj. Huan ijcon quincua in ascamej. No quipipina in ohuat. Ica istihuan quicocototza in ohuat huan ica niten quipipina niayo. Nemi nijin ocuiltzin campa monotza México huan Guatemala huan campa monotza América del Sur.

Hay oso hormiguero desde Guatemala hasta América del Sur. Los que existen en México son muy diferentes. El cuerpo del oso hormiguero de México mide más o menos un metro y medio de largo. El hocico es largo y la cola caída. A veces anda en el suelo, pero prefiere los árboles. Come hormigas, termitas, y caña de azúcar. No tiene dientes, pero su lengua es muy larga y puede meterla en el hormiguero para comerselo. Sus uñas son muy grandes. Con ellas despedaza la caña y después con el hocico chupa su miel.

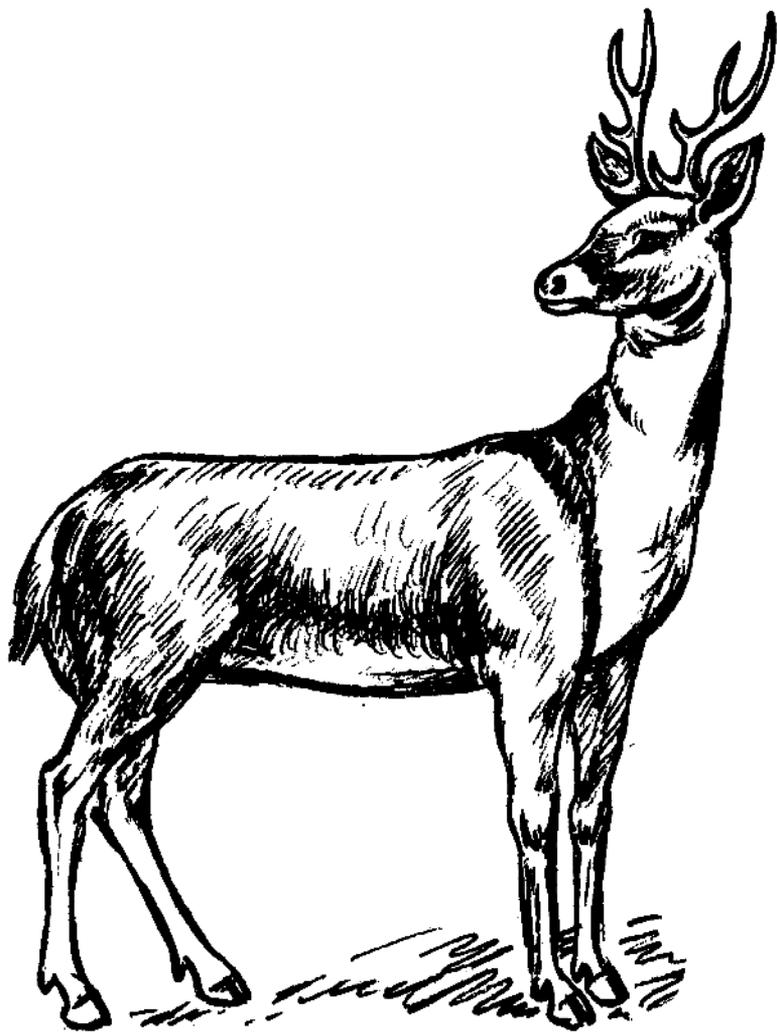


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

In Masat

In masat nemi campa yesqui huan ongac miac taman. Nochin masamej cuitapil cotoltiquej. Sequin huejueyin quemej se cuacuohuej huan ocsequin nojnelmej quemej se becerro o ichcat. Nijunquej tapijalmej semi motaloaj. Ongaquej nextiquej, poctiquej, istaquej, no ongaquej coyotiquej. In tziqitzin masat quipia icuacuetaxyo huan cuac majsi ijcuac huetzi icuacuetaxyo huan quisaj icuacuohuan. Huan ijcon sejse xiutica quistiu se icuapanyot.

El venado vive en cualquier parte. Hay en Asia, Europa, Africa, China, el Japón, las Islas Filipinas, México, América del Sur, Borneo, el Canadá y los Estados Unidos. Hay muchos tipos de venado. El que vive en México es chico. El venado es el animal que puede correr más aprisa. Cuando es pequeño no tiene cuernos, pero cuando crece le salen, y cada año le sale un pequeño aditam ento.

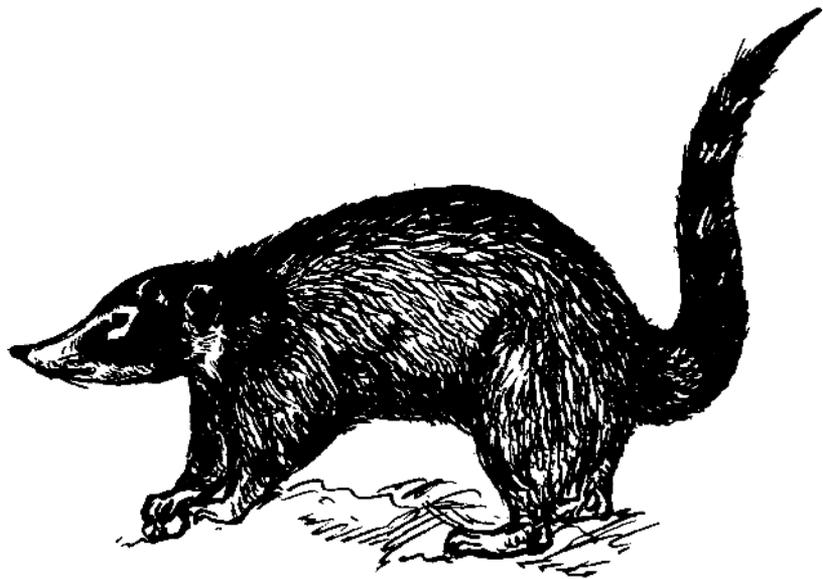


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

In Pésojti

In pésojti no quitocaytiaj coatí o tejón. Nochi ten pohuij tech Puebla ongac ome taman de pesojmej. Sequin nemij ninsejselti huan sequin oloch nemij. In pesojmej nican Puebla nextiquej huan poctiquej. In pesojmej ten pohuij América del Sur tilticostiquej. Huan nochi ten pohuij Canadá huan los Estados Unidos tenpochictiquej. Ipa tenyecapitztiquej huan cuitapil hueyaquej. In ichpocat quinyolitia omen o nahuin. In pésojti quincua totomej, oculimej, cohuamej, xochijcual huan papaya. Nican Puebla semi elocua. Yohual cochi huan tech in tonayan motatemolia. Cuali se quimachtis maj chantamati.

El coatí, que también se llama tejón, vive en tierra caliente y, por lo general, la hembra tiene de dos a cuatro hijos. El que vive en América del Sur es amarillo oscuro, pero el que vive en los Estados Unidos y el Canadá tiene el hocico blanco. El hocico y la cola son largos. Nunca va sólo; siempre en grupo. Come pájaros, gusanos, reptiles, plátanos y papaya. Duerme de noche y de día busca su comida. El coatí se puede domesticar.

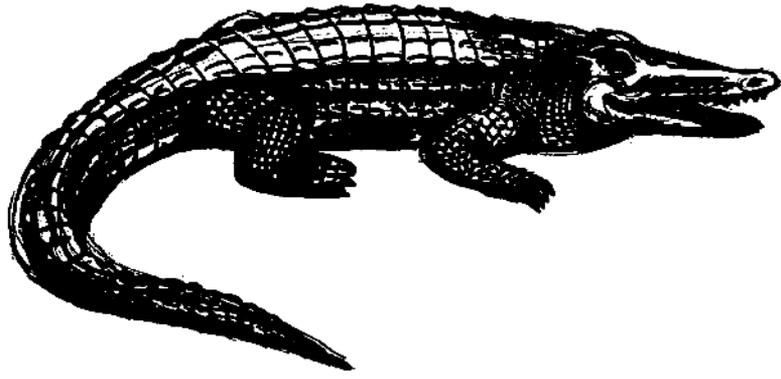


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

In Cocodrilo

Chijchiutoc quemej se topej, sayoj tamantic porin semi hueyac huan cuetaxyo pipictic. Ten nemi tech Africa hueyac chucuasen metro. Huan ocsequin ten nemij tech las Américas, China, Asia huan Australia cachi nojnelmej. In cocodrilo nemi aijtic huan cuac atitij sequin tapialmej, quemej cuacuejmej oso caballos, quinquenquitza huan quinquenquitza aijtic. Huan ijcon moelsimij in tapialmej huan moincuaitia. No quincua itzcuimej. Huan tacan nentinemi se tagat atatenoj oso ajcuitinemi, no mocuaitia. Semi cuelita nochi ten tzojyaxtoc. Ipa nemi aijtic huan icsa quisa atatenoj. Huan cuac quisa in ichpocat atatenoj, ompa tatasa quintalia eyi poal piotemej huan quincuatehua. Cuac yolij in cocodrilojtztzin, yohuej aijtic ninseltij huan ompa moscaltiaj.

El cocodrilo que vive en Africa mide hasta seis metros de largo, pero los de las Américas, China, Asia y Australia son más chicos. El cocodrilo vive en el agua y cuando vienen animales como reses o caballos a beber, los agarra por el hocico, los arrastra al agua y se ahogan. Come perros y gente. Le gusta mucho la carne podrida. También sale del agua y anda en la arena a la orilla del río. Allí la hembra pone más o menos 60 huevos y los deja. Cuando nacen los cocodrilos, se van al agua, y allí se crían.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

In Topo

In topo tamati quemej in tusan huan nemi nohuiyan. Sayoj amo nemi analat campa monotza América del Sur. Nijin topo yohualtic huan cuetax yemanic, tenhueyac huan tentilahuac. Mahuejhueyin huan majpil tocatziquej. In topo ten nemi nican Puebla huan ten tictocaytiaj tusan, yejua tentocatztic. Huan iuquej nimahuan huan nimetzuan. Ca nimahuan huan niten quichcua in tal. Taltampa motemolijtinemi in talcuetaxmej oso naluamej. Ipa cuac tensa quicaqui, quitentzacua nitecochti. Cuac motatemolijtinemi taltampa, amo se quinpanita canica nemi.

El topo vive en cualquier parte del mundo, menos en Africa y América del Sur. Su cuerpo es chico y la piel muy suave. Su hocico es largo y grueso. Sus manos son grandes con dedos chicos. Con las manos y el hocico el topo escarba el suelo. Cuando escarba debajo de la tierra busca los gusanos o las raíces de los árboles. Se echa encima basura para ocultarse.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

In Musaraña

In musaraña tziqitzin quemej se quimichin. Tenhueyac huan metz tocotztic huan niixtolohuan pisiltiquej. Tentzonhuehueyac huan niistihuan nel tenejquej. Nemi in musaraña analat campa monotza los Estados Unidos, Europa, huan América del Sur. Nachipa ixquiquistinemi huan neltacua. Yohualitonal mosentatemolijtinemi tasoltampa huan naluatampa. Quincua ocuiltzitzin, quimichimej, huan taselet. Campa huayic in tal, huejca motachcuilia huan ompa mocochantia. Cuac quinamiqui ocse oculin huan quitehuisnequi in musaraña, ijcuac in musaraña quinaltoyahuilia niayo semi tzojyac. Huan ica nojon quicholohuilia in ocse oculin. Amo mojcat in musaraña ipa tatehuia. Huan cuali quimictis se quimichin masqui cachi tziqitzin in musaraña.

La musaraña es chica, como un ratón. Su hocico es largo, sus ojos y sus patas son pequeñas, su barba es larga y sus dientes afilados. Hay en los Estados Unidos, América del Sur y en Europa. La musaraña siempre tiene hambre. En el día y en la noche anda buscando algo para comer debajo de las hojas o raíces de los árboles. Come gusanos, ratones y zacate. Vive en túneles que perfora en la tierra. Cuando se le enfrenta algún enemigo, arroja un olor apestoso para ahuyentarlo. Es muy brava y puede matar un ratón aun cuando sea más grande que ella.

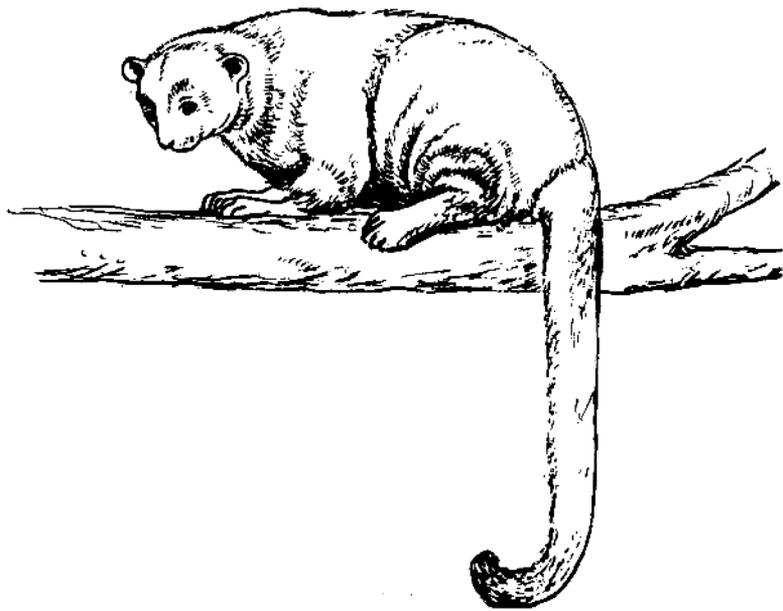


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

In Mapachin

Nemi in mapachin miaccan analat campa monotza las Américas. Nojnel in mapachin huan cuitapil hueyac. Nitojmiyo tiltic huan istac. Tenhueyac. Tech ixco nitojmiyo istac huan tiltic huan majya nixayacau. Cuelita ajcuis. Quincua calamej, piotemej, cahuamej, xocot, huan sinti. Sayoj yohual nemi huan tonal cochi. Motatia tech huejueyin cuoumej ten yolpan coyoctiquej. In mapachin ten nemi campa semi taseseya, campa semi tasecuetzi, ompa cuac ayamo ejco in secti, motentzacua, mocochantia tech in cuoumej ten yolpan coyoctiquej. Huan ijcuac amø motatemolia, ixpanoa saj ca nitomáhualis. Huan cuac taxiutatas, ijcuac motatemolitiu.

El mapache vive en las Américas. Es chico, pero su cola es larga. Su pelo es negro y blanco. Su hocico es largo. En la cara tiene pelo negro que le da aspecto de máscara. Le gusta mucho el agua y nada muy bien. Come ranas, huevos, víboras, fruta y mazorcas. Sólo sale en la noche, y en el día duerme acostado en un árbol. En los lugares donde hace mucho frío, antes de comenzar el frío, se encierra en el hueco de un árbol. Hasta la primavera sale a caminar nuevamente.



In Kinkajú

Nemi in kinkajú México huan analat campa monotza América del Sur. Tomaucayohualtic in kinkajú huan imetzhuan tocotztiquej. Costictalaj icuetaxyo huan cuitapil tomaucahueyac. Ica nicuitapil motaquitzaquia. Quincua xocot, totolpiotemej, miel, huan nochi in xihuit ten mopijpiloa tech in cuoumej. Amo nemi talixco, sayoj nemi cuomapan.

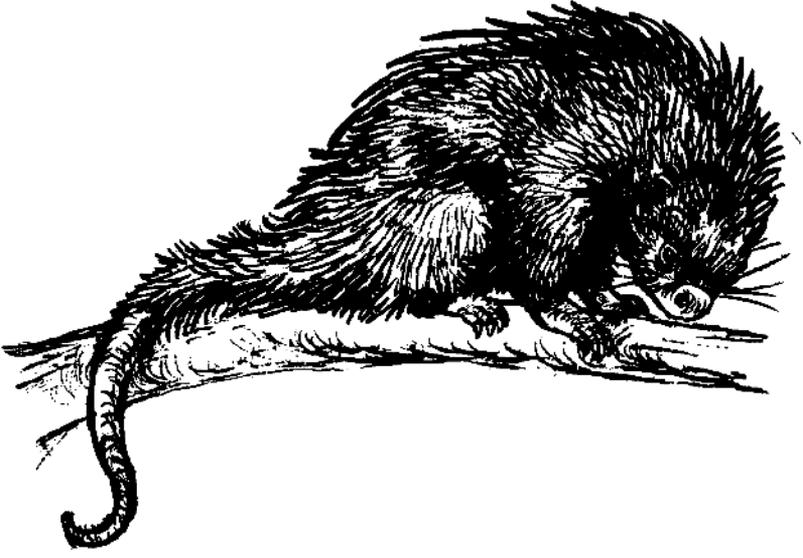
El kinkajú vive en México y América del Sur. Su cuerpo es largo, sus patas pequeñas y su piel amarillo encendido. Tiene la cola larga con la que se sostiene. Come fruta, huevos de pájaros, miel, y cualquier verdura que encuentre en los árboles. No anda en el suelo; siempre vive en los árboles.



In Castor

Nemi in castor México huan analat campa monotza Norte América. Tamati quemej in chechelot huan tomaucayohualtic huan nemi aijtic. Cuitapil patachtic huan cuitapil xicaltic. Chichiltic icuetax huan tilahuac. Nitantuan huehueyaquej huan tenejquej. Huan cuali quintetequi in cuomej. Masqui huejueyin in cuomej quincotona huan quinmayohui huan quintitilatza aijtic. Quichijchihua nichan aijtic ica cuomej, tasetot, huan panian quitallia soquit. Nichan quichijchihua hueyi huan huejcapan. Tajco in cali aijtic huan tajco aixco. Huan ne aijtic ichan ojean tatapotoc. Huan calican quichijchihua se tzintzacuil ica cuomej, tasetot, huan panian quitallia soquit. Huan ica nojon quitzacuilia in at, maj tamatcayeto, maj ica nojon quitzacuilia in at, maj tamatcayeto, maj amo cuica ichan. Sencalyetoquej in tetatmej huan in tepiluan. Ninpiluan, cuac eyixiutij, quincautehuaj in tetatmej huan ocseco mochanchihuitij.

El castor vive en México y Norte América. Se parece a la ardilla, pero vive en el agua. Su cola es aplanada y no tiene pelo. La piel del castor es muy gruesa. Sus dientes son grandes y pueden roer la madera. Aunque los árboles sean muy gruesos, los trozan y luego los derriban. Hace su casa en el agua con palos, zacate y lodo encima. Debajo del agua, abre dos puertas y cerca de la casa hace una presa para que la corriente penetre y suba a la mitad de la misma. Viven juntos el macho, la hembra y sus hijos. Los hijos abandonan el hogar a los tres años y construyen sus propias casas.

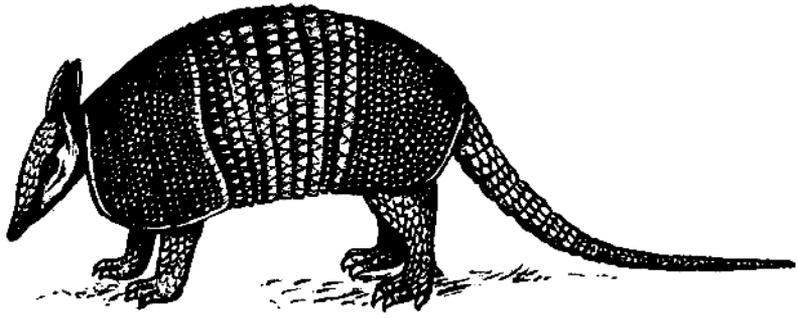


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

In Huitztacuatzin

Ongac huitztacuatzin México huan analat campa monotza Europa, Asia, Africa, huan las Américas. Tomahuac in huitztacuatzin huan cuitapil tocotztic. Tech nicuetaxyo quiplá huitzmej quemej nahui majpil huehueyaquej. Tacan ocse oculin quitehuisnequi, in huitztacuatzin quimajmaga ica icuitapil, Huihuitij in huitzmej huan motocaj tech in ocse oculin. In huitztacuatzin semi xoxo huan yolicanejemi. Sequin cuutejcoj. Den tonayan mocalaquiaj tech nintecoch o mocalaquiaj tech se tecal huan ompa cochij. Sayoj motatemoliaj den cayohual.

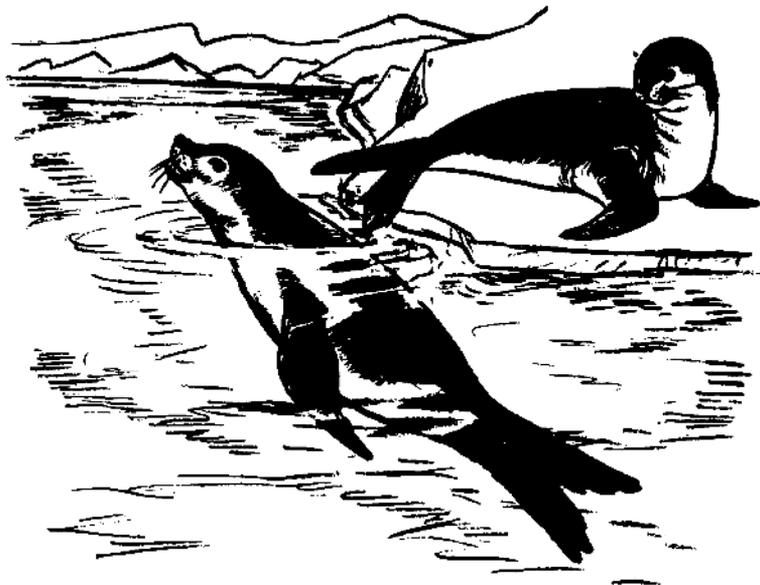
El puerco espín vive en Europa, Asia, Africa y las Américas. Su cuerpo es muy grueso y su cola muy corta. En su piel hay espinas de dos pulgadas de largo. Si un animal le ataca, él golpea con su cola y las espinas se desprenden y entran en el cuerpo del enemigo. El puerco espín es muy tonto y camina muy lento. Algunos suben a los árboles. En el día se mete en la tierra o entre las piedras y allí duerme. En la noche sale a buscar su comida.



In Ayotochin

Ongaquej ayotochimej analat campa monotza América del Norte huan América del Sur. No ongaquej México campa monotza Guerrero, Oaxaca, Chiapas, huan Puebla. Cualitacuahuac icacáhuiyo huan ijtic cuali motatia. Masqui metz tocotztic, semi moijsiucataloa. Huan amo huel se quiajsiti. Cuac momoutia, motocotzoa huan motatia tech icacáhuiyo. Huan in itzcuimej amo huel quejquejtzomaj. Campa tepexit moijticcalaquia tech icacáhuiyo huan ijcon motetecuinoa. Den tonayan mocalaquia tech nitecoch mocalaquia tech se tecal huan ompa cochi. Cuac mixtaj o den yohual, quisa motatemoliti. Quincua moyomej, ocuiltzitzin, talocuilimej, xocot, ascamej, cohuatztzin, topejmej, piotemej, tototztzin huan naluamej.

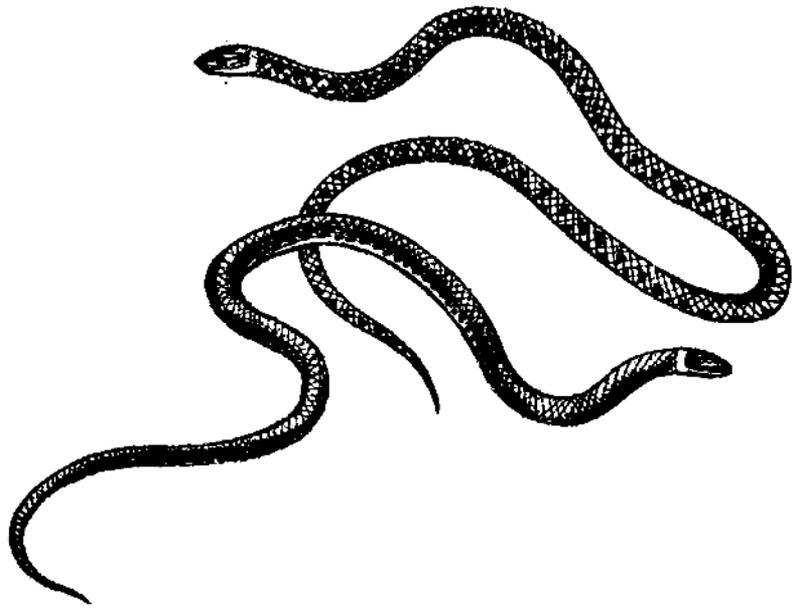
El armadillo vive en las Américas, en lugares donde no hace frío, como en los Estados de Guerrero, Oaxaca y Chiapas. Tiene una cubierta como de concha muy dura, simulando hueso. Sus patas son chiquitas, pero puede correr más aprisa que un hombre. Cuando está espantado se hace bolita y se esconde dentro de la concha; así su enemigo no puede herirlo. En el día se mete en un hoyo en la tierra o entre las piedras y allí duerme. Cuando está nublado, o en la noche, sale a buscar su comida. Come moscas, gusanos, fruta, hormigas, culebritas, lagartijas, huevos, pájaros chiquitos y las raíces de los árboles.

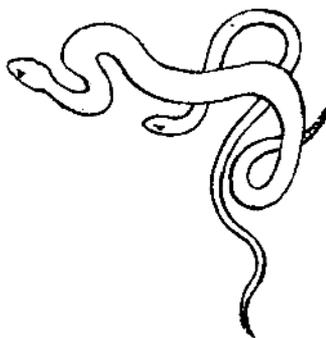
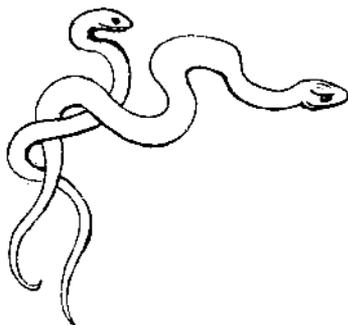


In Foca

Ongaquej in focas analat campa monotza Asia huan los Estados Unidos huan no ongaquej México. Nemij aijtic huan icsa nemij talixco. Amo quipiaj imetzuan sayoj imajuan huan tamatij ajtapalmej. Ica nojon quiohuljmatij maj nemican talixco. Ninnacasuan tocotztiquej huan ninxtolohuan huejueyin. Cualtzin semi alaxtic nicuetaxyo huan semi patioj. No patioj, nimantecayo. Quincua sayoj aocuiltzitzin.

La foca vive en Asia, México y los Estados Unidos. Vive en el agua pero también anda en la tierra. No tiene patas, sino manos de una forma especial; por eso camina en la tierra con mucho trabajo. Sus orejas son chicas y sus ojos grandes. Su piel es lisa y muy cara. Su grasa también es cara. Come peces chicos y otros animales del agua.



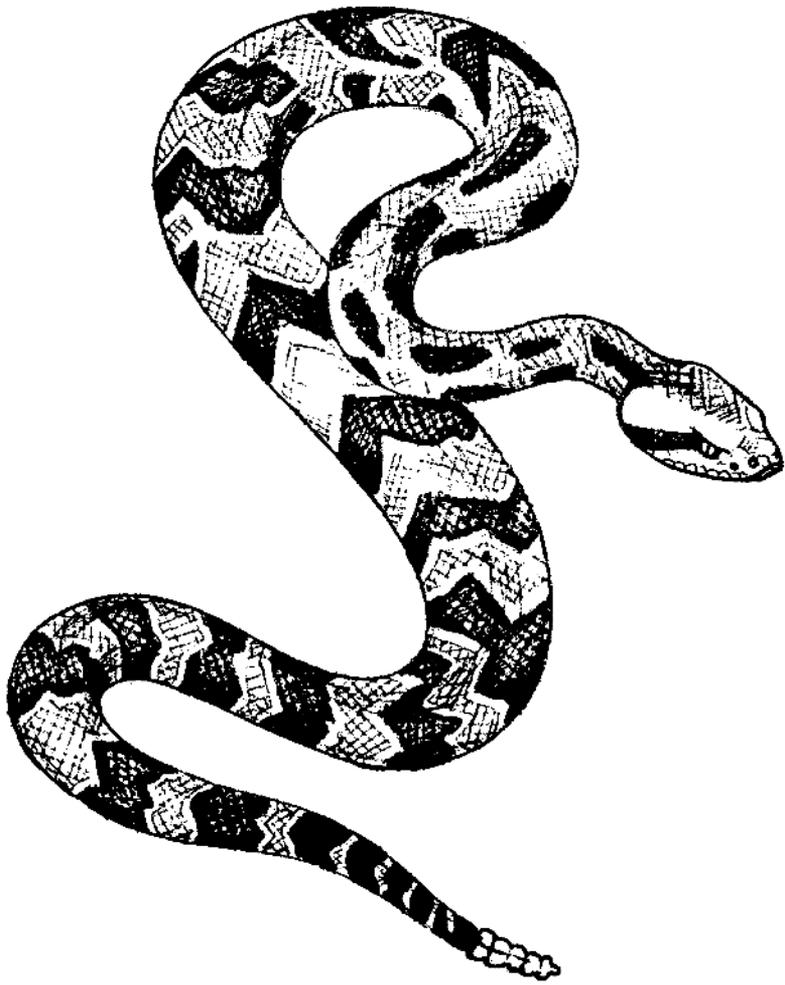


III

Sequin Cohuamej

Ongaquej cohuamej tamantiquej nohuiyan, tech
nochi in talticpac sayoj amo teyquej campa
semi taseseya. Sequin cohuamej, cuac
tatepiniaj, tepajuij huan temictiaj. Huan
ocsequin tatepiniaj huan amo teyi techihuilia.
Nijin amat technextilia sequin cohuamej.

En todo el mundo hay víboras, pero no en tierra fría. Hay varias clases de víboras. Algunas son tan ponzoñosas que sus mordeduras causan muerte, y hay otras que muerden y no tienen ponzoña. Esta división del libro nos muestra varias clases de víboras.

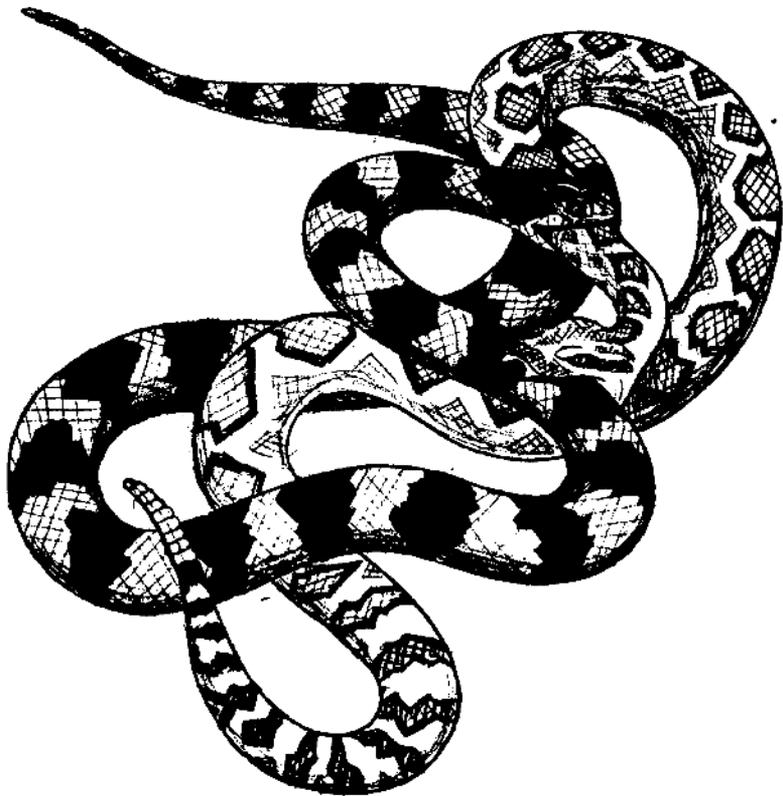


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

In Solcohuat

Miaccan ongaquej nijn cohuamej ten cuitapil
tzitzilicatinemij campà monotza América del
Norte, América del Sur huan México. Cuac
cualani nijn solcohuat cuitapil tzitzilitza.
Quipia ome tanti hueyaquej, huan itech
quiyectalia ten ica tepajuia. Cuac tatepinia,
tetzopitia ca itanuan, huan quisa ninayo ten ica
tepajuia, huan ijcon temictia. Nochin in cohuamej
ten huelij tepajuiaj cuapatachtigej huan se tanti
nintennajnacastan.

En las Américas hay serpientes de cascabel. Son muy bravas y malas. Las serpientes de cascabel tienen en la cola cascabeles que suenan cuando están bravas o enojadas. Tienen dos colmillos donde conservan la ponzoña, que es el veneno que mata a las personas que muerden. Todas las serpientes ponzoñosas tienen la cabeza aplastada y dos colmillos largos.

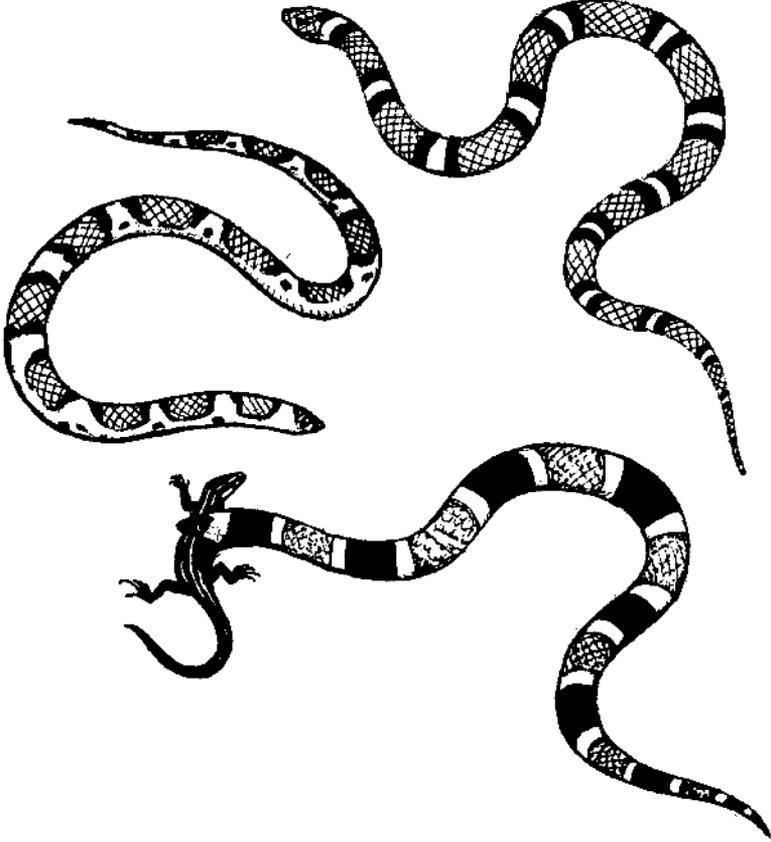


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

In Tiltic Cohuat

In tiltic cohuat tepalehuia. Cuac in tiltic cohuat quinamiqui in solcohuat, ipa tatehuia in tiltic cohuat huan quimictia. Ipa tatani in tiltic cohuat, porin tacuahuac niomiyo. Huan masqui quitepinia in solcohuat, amo huel quipajuia, porin amo calaqui niayo. In solcohuat yemani niomiyo, huan ica nojon in tiltic cohuat cuali quipostequi niomiyo huan quimictia. Huan cuac miyic ya in solcohuat, ijcuac in tiltic cohuat mocualtia. No quincua quimichimej, piotzitzin, huan tochimej. In suacohuat tatasa huan tech ome poal tonalica yolij ipiluan.

La culebra negra defiende a la gente. Es la que pelea contra la serpiente de cascabel. La culebra negra puede ganar, porque tiene los huesos más duros y no le hace nada las mordidas de la serpiente de cascabel. Los huesos de la serpiente de cascabel son más blanditos. Por eso la culebra negra le puede quebrar los huesos; y cuando mata a la serpiente de cascabel se la come. También come ratones, pollitos y conejos. La culebra negra, hembra, pone huevos, y demora cinco semanas para que nazcan las culebritas.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

In Gota Coral

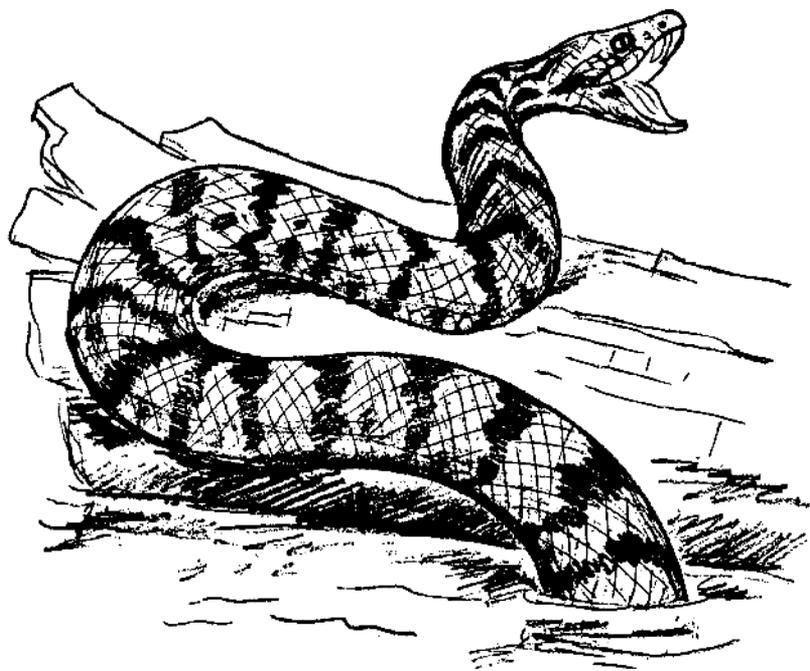
Nijin cohuat cuicuiltic, tiltic, costic huan chichiltic. Amo hueyac nion tomahuac. Huꜛn cuac tatepinia ipa ijsiuca se miqui. Tencuapantiltic in gota coral. Sequin quiytoaj in gota coral yejua in coralillo. Masqui tamati, amo yejua. Porin tencuapantiltic in gota coral huan in coralillo amo tencuapantiltic. In coralillo ipa tamati quemej in gota coral huan cuac tatepinia amo tepajuia porin amo quipia ten ica tepajuia.

La gota coral es de color negro, amarillo y rojo. No es larga ni gruesa, pero cuando muerde a una persona sus mordidas son mortales. Tiene la punta de la boca negra; en ésto se distingue del coralillo. El coralillo tiene también el color parecido al de la gota coral, pero no tiene ponzoña y su mordedura no causa muerte. Se distingue porque en la punta de la boca no tiene el punto negro.

In Mocasín Cohuat

In mocasín cohuat nemi aijtic huan no talixco. Ixpanoa ica pescados. Quipia se tanti itennajnacastan huan nitech quiyectalia ten ica tepajua. No cuapatachtic quemej in solcohuat. Tamati niixtololohuan quemej in miston, sayoj cachi nojnelmej. Tani den niixtololohuan quipia se coyotzin, ompa iyecatzol.

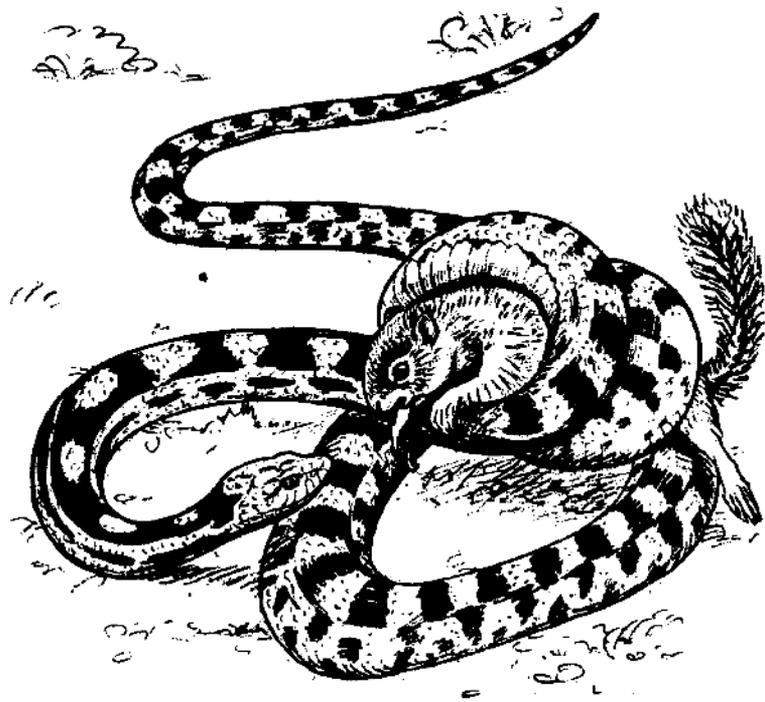
La víbora mocasín vive en el agua y también en la tierra. Se mantiene comiendo peces. Tiene dos colmillos largos donde guarda la ponzoña. La cabeza es aplastada. Tiene los ojos semejantes al gato, pero más chicos. Debajo de los ojos tiene un hoyo aparte de las fosas nasales.



In Boa

Nijin cohuat tomahuac huan hueyac. Amo tatepinia. Mohuijuicoma tech ten yesqui ocuilimej oso tacaj huan quinmajmaga ica icuitapil, huan ijcon quinmictia. Quincua quimichimej, piotzitzin, huan chechelomej. Masqui amo quipia se tanti itennajnacastan ipa tanej quemej in itzcuinti.

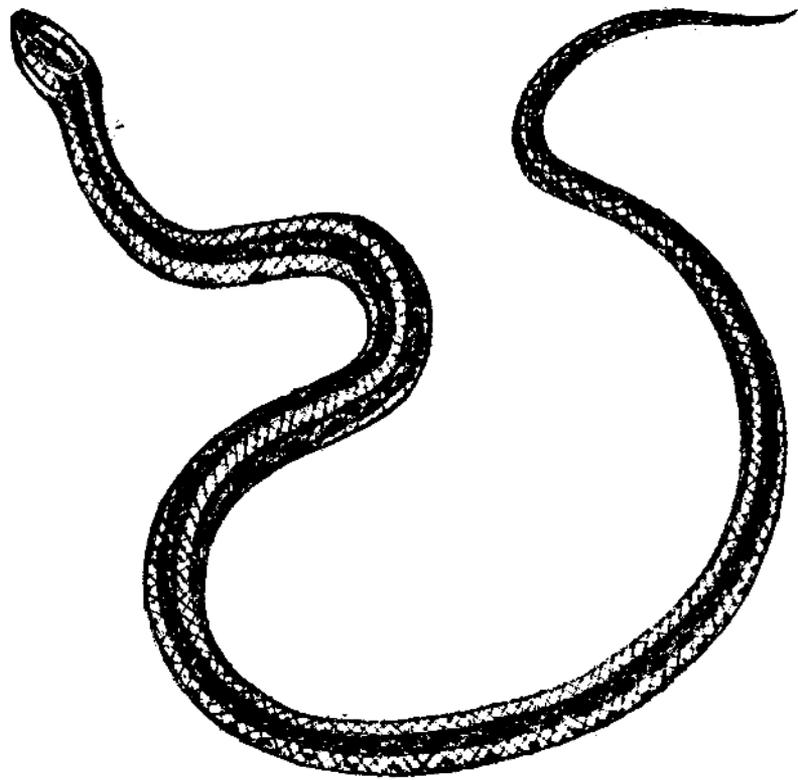
La boa es grande y larga. No muerde a las personas, pero sí las envuelve con su cuerpo y las azota con la cola. La boa come ratones, pollos y ardillas. No tiene colmillos, pero sí tiene dentadura como de perro.



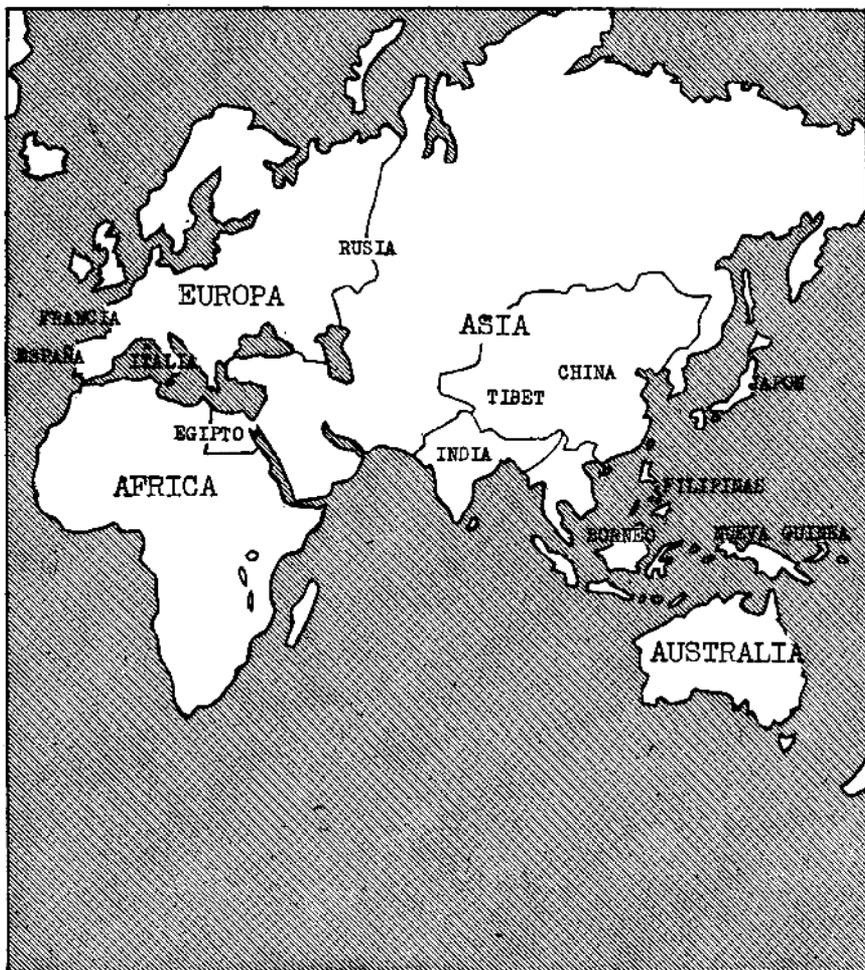
In Bejuquillo Cohuat
(In Cuoumecat Cohuat)

Nijin cohuat amo hueyac nion tomahuac. Sequin xoxoctiquej, sequin cuicuiltiquej, huan ocsequin coyotiquej. Cuac tatepiniaj, amo tepajuiaj. Campa tatepiniaj, ipa tonehui, huan niman tamatia. Quincuj oculimej ten mochihuaj tech in cuoupalac. No quincuj topejmej huan calamej. Cuac ixhuij, cochitij. Cuac cochoquej, amo quintzacuj ninixtololohuan.

La culebra bejuquillo no es muy larga ni muy gruesa. Hay de color verde, otras de color pinto, y otras de amarillo oscuro. Cuando muerde no es ponzoñosa, pero por unos momentos arde la mordedura, y al rato se quita. Come gusanos de los palos podridos; también lagartijas y ranas. Cuando se llena, duerme, pero no cierra los ojos para dormir.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

INDICE

I.	Nijin ocuilimej yetoquej ne México campa in gobierno quinyectalia in cuoutaj ocuilimej.	1
II.	Nijin ocuilimej yetoquej nohuiyan tech república de México	35
III.	Sequin cohuamej	73
IV.	Quenin mota in talticpac.	86